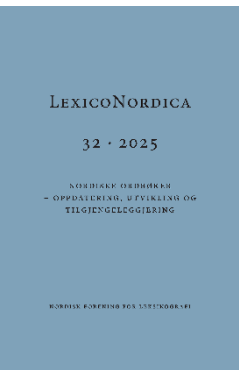


LexicoNordica

Titel:	Vetenskaplig akribi under tidspress – och andra utmaningar att hantera vid revideringen av en stor historisk ordbok	
Forfatter:	Pär Nilsson	
Kilde:	LexicoNordica 32, 2025, s. 81-105	
URL:	https://tidsskrift.dk/lexn/issue/archive	

© 2025 LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Vetenskaplig akribi under tidspress – och andra utmaningar att hantera vid revideringen av en stor historisk ordbok

Pär Nilsson

The first edition of the comprehensive diachronic-contemporary Swedish Academy Dictionary (SAOB) was completed in 2023 after more than 130 years of work. In 2024, a revision project was initiated with the aim of creating a more balanced dictionary by modernizing the content and addressing the major shortcomings. This paper discusses the revision process and the challenges encountered along the way, which are also relevant to other revision projects of large historical dictionaries of the SAOB type. Special attention is given to the difficulty of achieving precision and accuracy within tight time frames and to decision-making related to the combination of old and new parts within one and the same dictionary. The conclusion is that the workflow and review procedure need to be adjusted, and that clarity and transparency towards the user is crucial regarding both new and older versions of the lexicographic descriptions and the extent to which updating is carried out.

1. Inledning

Under 2023 publicerades band 39 av *Svenska Akademiens ordbok* (SAOB), och med det fullbordades Nordens största ordboksverk med beskrivningar av ord från A till Ö efter mer än 130 års arbete. Den utdragna publiceringstiden har lett till att stora delar av innehållet i ordboken var otidsenliga eller omoderna redan när den första upplagan färdigställdes, och för att komma till rätta med det bedrivs sedan 2024 ett revideringsarbete vid redaktionen, vilket beräknas pågå under ca 7 år. I den här artikeln redogörs för detta revideringsprojekt, med särskilt fokus på områden som innebär utmaningar för redaktionen, inte minst tidsramarnas påverkan

på kvaliteten och uppgiften att kombinera gamla och nya beskrivningar i en och samma lexikografiska resurs. Syftet är att rikta ljuset mot utmaningar och svårigheter, och att diskutera möjliga lösningar, som är relevanta också vid andra revideringsprojekt av större dokumentationsordböcker av SAOB:s typ.

2. Bakgrund

Svenska Akademiens ordbok, eller *Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska Akademien*, som den fullständiga titeln lyder, är en historisk ordbok som beskriver det svenska språket med startpunkt i 1520-talets nysvenska språkperiod. Det sista bandet av ordboken färdigställdes 2023, men den allra första delen av ordboken publicerades redan 1893, vilket betyder att slutpunkten för SAOB:s beskrivningsperiod varierar mycket beroende på vilken del av verket man tittar i. I de första banden av ordboken omfattar perioden ca 370 år, medan den i de sista banden sträcker sig över lite drygt 500 år (1521–2023).

Ordboksprojektet inleddes egentligen redan i slutet av 1700-talet då kung Gustav III instiftade Svenska Akademien och i stadgarna slog fast att det ”äligger äfven Academien att utarbete en Svensk ordabok” (1786, § 23). Men trots att en del inledande försök gjordes tidigt var det inte förrän mot slutet av 1800-talet som ordboken fick den form som den (än så länge, jfr nedan) har idag. Under denna tid tillsattes en fast ordboksredaktion, med lexikografen K. F. Söderwall som huvudredaktör. Redaktionen har sedan dess huserat i Lund (se Svensén 2015 för en fyligare beskrivning av projektets initiala skeden).

Liksom andra stora historiska ordböcker som såg dagens ljus under 1800-talet är SAOB en omfattande dokumentationsordbok vars första upplaga bygger på ett insamlat excerptmaterial och innehåller utförliga och detaljerade beskrivningar av ordens for-

mer, betydelser och användningar. Materialet samlades in löpande från andra halvan av 1800-talet fram till slutet av 1900-talet och finns förvarat i redaktionens arkiv; sedan 2022 finns det även digitalt tillgängligt i en skannad version. Totalt innehåller ordboken mer än 500 000 uppslagsord fördelade på drygt 33 000 sidor. Förutom i den tryckta versionen, som omfattar 39 tjocka volymer plus källförteckning och efterord, föreligger ordboken i digitalt format, dels på den egna hemsidan (saob.se), dels ihop med de renodlade samtidsordböckerna *Svenska Akademiens ordlista* (SAOL) och *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien* (SO) på ordboksportalen svenska.se (för en utförligare typologisering av SAOB som ordboksverk se t.ex. Nilsson 2023:24f.).

2.1. Behov och planering av revidering

Redan långt innan publiceringen av det sista bandet av SAOB var det uppenbart att ordboken trots (eller snarare: på grund av) sin långa lemmalista och sina utförliga beskrivningar vid färdigställandet skulle innehålla uppenbara luckor och vara i tydligt behov av revidering. En stor mängd ord som är centrala i det svenska allmänspråket idag saknas, till följd av att de myntades eller etablerades efter det att det aktuella alfabetiska spannet behandlades i ordboken. Många av de beskrivningar som finns med i ordboken behöver uppdateras, antingen eftersom definitionsspråket är föråldrat eller för att företeelsen som beskrivs har ändrat karaktär eller upphört att finnas till osv. Därför inleddes ett planeringsarbete inför en kommande revidering flera år i förväg (och i mer formaliserad form omkring 2016).

I detta arbete tillsattes en mängd olika interna arbetsgrupper som inventerade revideringsbehovet inom en lång rad områden. Bl.a. undersöktes behovet av att modernisera definitionsspråk och språkvetenskaplig terminologi, av makro- och mikrostrukturella omstöpningar och av ett nytt material och vilket det skulle tän-

kas vara. Också beskrivningen av uttryck och konstruktioner och hanteringen av t.ex. förkortningar och av finlandssvenska ord och uttryck sågs över. Arbetsgruppernas arbete dryftades på redaktionen och lades fram och diskuterades i olika akademiska sammanhang. I vad som på redaktionen kallades för en revideringsturné besöktes universitet och forskningsinstitut i Sverige och Finland. Under ordinarie forskarseminarier presenterades idéer och förslag vid bl.a. Lunds, Göteborgs, Uppsala och Umeå universitet, då deltagare bjöds in med möjligheten att påverka den framtida utformningen av SAOB. Dessutom gjordes anhalt hos Språkrådet i Stockholm och hos Institutet för de inhemska språken i Helsingfors (Kotus). Presentationer hölls även i samband med konferenser och symposier arrangerade av Nordiska föreningen för lexikografi, och under konferensen Svenska språkets historia 16, 2021, ägnades ett halvdagsseminarium åt den framtida revideringen av SAOB (se t.ex. Rosqvist & Wendt 2017, Nilsson & Rosqvist 2022, Nilsson 2024a).

Turnén och de olika seminarierna resulterade i en lång rad synpunkter och inspel av både praktisk och mer teoretisk karaktär av vilka flera fick direkt påverkan på utformningen av den reviderade versionen av ordboken. Många kommentarer gällde svårtolkade och problematiska beskrivningssätt och formuleringar och bruket av språkvetenskaplig terminologi, både i den första upplagan och i de presenterade nya förslagen, vilket bl.a. bidrog till beslutet att lösa upp förkortningar i den redaktionella texten med urskillning, och inte konsekvent välja utskrivna form.¹ Ett annat exempel på

1 För en icke-avancerad användare är t.ex. en förkortning som *interr.* inte nödvändigtvis mindre till hjälp än utskrivna *interrogativ*, vilken troligtvis ändå måste slås upp. I sin utskrivna form tar den däremot en större del av definitionstextens totala utrymme i anspråk och hamnar lätt i fokus. Etablerade allmänspråkliga förkortningar som exempelvis *el.* för *eller* skrivs inte heller ut i full form eftersom de är oproblematiska att tolka och eftersom de i utskrivna form i flera fall skulle dominera innehållet i definitionerna. Förkortningen *l.* från SAOB:s första upplaga ersätts därför av etablerade *el.*

feedback som lett till förändring gäller SAOB:s tämligen kryptiska system för uttalsangivelser i den första upplagan. Mot bakgrund av det i hög grad komplicerade företaget att implicera ett modernt system i samtliga artiklar över ord i bruk (obrukliga ord saknade redan tidigare uttal) – och att uttal anges både i skrift och som ljudfil i SAOB:s systerordbok SO på plattformen svenska.se – anges i den reviderade versionen tills vidare inte längre uttal alls. Därmed tas steget fullt ut mot att bli en ordbok med beskrivningar endast över skriftspråket. Efter det inledande planeringsarbetet har redaktionen även inlett ett formaliserat samarbete med Kotus i Helsingfors för hantering av finlandssvenska ord och betydelser i ordboken.

När planeringsarbetet avslutats stod SAOB-redaktionen vetenskapligt på en tämligen stadig grund inför en kommande revidering av ordboken; frågan var bara inom vilka ekonomiska ramar och i vilken regi arbetet skulle utföras. Svenska Akademien som de senaste åren finansierat ordboksprojektet bl.a. med hjälp av ett avtal med svenska staten, meddelade plötsligt 2021 att den inte längre själv kunde finansiera ett revideringsprojekt, sedan nämnda avtal sagts upp av staten, vilket väckte starka reaktioner i mediasverige och det språkvetenskapliga forskarsamhället.² Ett hot om nedläggning avväjades när Svenska Akademien tillsammans med Riksbankens Jubileumsfond, Helge Ax:son Johnsons Stiftelse, Kungliga Vitterhetsakademien och Svenska litteratursällskapet i Finland bildade ett konsortium som garanterade revideringsprojektet 100 miljoner kronor fördelade över maximalt 10 år.

Med dessa ramar givna har ett revideringsarbete påbörjats som avser att åstadkomma ett mer balanserat ordboksverk genom att modernisera innehållet och avhjälpa de värsta bristerna. Den reviderade versionen av ordboken kommer endast att publiceras i

2 Jfr t.ex. följande nyhetsartiklar i Svenska Dagbladet och på Sveriges televisions nyhetssajt: <https://www.svd.se/a/pWlGVE/lat-inte-den-svenska-ordskatten-ga-forlorad>, <https://www.svt.se/nyheter/lokalt/skane/svenska-akademiens-ordbok-finansieringen-oviss-efter-bokstaven-o>.

digital form. Med bibehållen personalstyrka (redaktionen består i skrivande stund av 18 personer i olika tjänstgöringsgrader) och efter en ökad inflation de senaste åren beräknas finansieringen vara i ca 7 år. Uppdateringar kommer att göras löpande under projektperioden med en beräknad första nypublicering under 2026.

2.2. Utblick

I det följande ges en kort beskrivning av revideringsstatus för några av SAOB:s historiska systerordböcker med avsikten att sätta SAOB:s revideringsprojekt i perspektiv. För SAOB är nu inte den första historiska ordbok som står inför att revideras och uppdateras – det förhåller sig i det närmaste tvärtom. I den nordiska kontexten föreligger samtliga systerordböcker, *Ordbog over det danske Sprog* (ODS), *Norsk Ordbok – Ordbok over det norske folkemålet og det nynorske skriftmålet* (NO) och *Det Norske Akademis ordbok* (NAOB), i någon utsträckning i reviderad form. Det 28 band stora verket ODS (färdigställt 1956) försågs med ett supplement på fem band mellan 1956 och 2005, vilket sedermera läggs till i den digitala versionen av ordboken (se t.ex. Trap-Jensen 2005). Det tolfte och sista bandet av den första upplagan av NO gavs ut 2015. Den officiella³ digitala versionen av ordboken omfattar dock i nuläget endast det alfabetiska spannet I till Å, vilket föranledde det pågående uppdaterings- och digitaliseringsprojektet *Norsk Ordbok a–h* (se Myking, Grønvik & Helset 2020) vari även redan digitalt tillgängliga artiklar moderniseras och uppdateras. NAOB är resultatet av en omfattande revidering och utvidgning av *Norsk Riksmålsordbok*, som gavs ut i fyra band mellan 1937 och 1957 med ett supplement på två band som kom 1995. Sedan 2017 finns ordboken digitalt tillgänglig i en version som uppdateras löpande (och enligt hemsidan motsvarar en tryckt upplaga om 12 band; se t.ex. Nilstun 2016, jfr Lauvstad 2025).

3 På sidan <https://alfa.norsk-ordbok.no/> finns emellertid redan nu en betaversion av den reviderade ordboken.

Översikten ovan antyder en diversitet i sätten att ta sig an och utföra revidering och sätter fingret på hur avgörande tidpunkten är då den första upplagan färdigställdes. Både ODS och *Norsk Riksmålsordbok* avslutades i en tid då pappersordböcker var det rådande mediet och tryckta supplement var den givna vägen framåt. För NO var situationen en annan, och den första upplagan var ännu inte komplett innan digitaliseringsarbetet och planeringen av en följande revidering inleddes. Det ska också tilläggas att ODS efter att första upplagan och supplementet färdigställdes övergick från att vara en diakronisk samtidsordbok till en renodlat historisk ordbok, med ett slutår omkring 1950. Redan i arbetet med supplementet var denna tidsgräns dragen. I de övriga projekten hålls kontakten med samtidspråken levande, och det är också den väg som SAOB väljer. SAOB är i förhållande till de ovannämnda ordböckerna ett betydligt mer omfattande verk, vilket säkert delvis kan förklara projektets tidsutdräkt och senfärdighet, men inte är den enda påverkande faktorn. Avgörande är förstås också vilka resurser och tekniska hjälpmedel som funnits till förfogande och utformningen av arbetsrutiner osv., varför rättvisa jämförelser sinsemellan är svåra göra. Men även i förhållande till storleksmässigt och strukturellt mer likvärdiga verk är SAOB sist ut att revideras och uppdateras.

Oxford English Dictionary (OED, ursprungligen *A New English Dictionary*, NED) färdigställdes i sin första upplaga 1928, och har sedan dess försetts med supplement i olika omgångar, vilka sedan har integrerats med originaltexten i en ny upplaga. Sedan 1990-talet bedrivs ett omfattande revideringsarbete på redaktionen där varje artikel ses över och uppdateras. Under 2020 beräknades ca 40 % av ordboken i detta projekt vara bearbetad (Se Gilliver 2016, Brewer 2022).

Det sista bandet av den första upplagan av *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* (DWB) publicerades 1961, och i samband med det påbörjades arbetet med supplementet av

det alfabetiska spannet A–F (vilket färdigställdes 2018, se Harm 2019). *Woordenboek der Nederlandsche Taal* (WNT), som med sina 40 tryckta ordboksband räknas som den största ordboken i världen, färdigställdes 1998. Redan innan den första upplagan var klar påbörjades arbetet med ett supplement (som dock endast hann komma till bokstaven A innan det lades ned i sin dåvarande form). 2001 publicerades ytterligare tillägg i tre tryckta volymer (se Moerdijk 1994, 2001).

I förhållande till samtliga ovan nämnda verk är alltså SAOB en tydlig efterslänrare. I det här sammanhanget är det dock inte enbart ofördelaktigt att komma sist, det finns lärdomar att dra av andra projekt, och dagens tekniska förutsättningar är gynnsammare än de var för bara ett par decennier sedan. SAOB slipper t.ex. ta steget via ett separat supplement, vilket ur användarsynpunkt aldrig varit en optimal lösning. Genom kontinuerlig digital uppdatering finns också bättre förutsättningar för att hålla ordbokens samtidsspråkliga perspektiv levande.

3. Revideringens huvudspår

Sedan 2024 pågår alltså ett reviderings- och uppdateringsprojekt på SAOB-redaktionen, och de arbetsuppgifter som utförs inom ramen för detta projekt kan samtliga sorteras in i någon av följande fyra kategorier: 1) anpassning av ett nytt redigeringsystem och design av ny artikelstruktur, 2) tillägg av nya artiklar, 3) automatiska och systematiska förändringar av redan publicerat material, eller 4) manuell revidering. I föreliggande avsnitt sammanfattas huvudprinciperna bakom dessa kategorier mer i detalj, och några principiellt viktiga ställningstaganden och överväganden och praktiska omständigheter att förhålla sig till diskuteras (jfr äv. Nilsson (2024a) för en mer detaljerad beskrivning med delvis parallell utgångspunkt).

3.1. Nytt redigeringsverktyg, ny artikelstruktur

SAOB har, som flera andra historiska ordböcker, en väldigt komplex artikelstruktur med djup hierarki och många sinsemellan underordnade artikeltyper och betydelsemoment i olika nivåer. På makronivå, under en huvudartikel, förekommer artiklar med sammansättningar och avledningar som i sin tur inte sällan har egna avledningar och sammansättningar. På mikronivå, inom en och samma artikel, innehåller den maximala strukturen moment betecknade med romersk siffra, följt av sådana betecknade med arabisk siffra, med kursiv latinsk bokstav, kursiv grekisk bokstav samt kursiv grekisk bokstav tillsammans med primtecken ('): I. ↓ I. 1 ↓ I. 1 a ↓ I. 1 a α ↓ I. 1 a α α'. Redovisningen av olika böjningsformer och paradigm är också ofta i hög grad komplex, och genom åren har dessutom flera olika system tillämpats för sådan redovisning. Detta sammantaget – ihop med det faktum att själva textmängden som ska hanteras alltså är tämligen diger – har inneburit att det länge var svårt att hitta ett lämpligt redigeringsverktyg att använda. Efter ett par misslyckade försök (från omkring millennieskiftet) med olika mer avancerade verktyg skrevs därför den första upplagan av ordboken färdigt i en enkel mall i ett ordbehandlingsprogram. Innehållet i artiklarna taggades sedan i efterhand och gjordes tillgängligt för användarna i form av en digital version av den tryckta ordboken.

I den reviderade versionen av ordboken används i stället verktyget *Digital Publishing System* (DPS), från det franska företaget IDM. Detta redigeringsverktyg är etablerat och välkänt och används av flera andra ordboksredaktioner i Europa. Avgörande för SAOB-redaktionen var att även redaktionen för OED använder en version av DPS (jfr Elliott & Williams 2006, Abel 2012). Det faktum att dessa båda ordböcker är väldigt lika med avseende på innehåll och uppbyggnad – ihop med att verktyget bevisligen kan hantera mycket stora textmängder – innebär att det

redan från början har goda förutsättningar att vara lämpligt för SAOB.

Innehållet från den första upplagan av SAOB har nu förts över till det nya redigeringsystemet och ordboken stöps om till att bli en digital databas, en helt digital ordbok och inte bara en digital *version* av en ordbok. Syftet med detta är förstas att automatisera och underlätta redigeringen, att möjliggöra utökade sökmöjligheter för användarna (och för redaktörerna i det lexikografiska arbetet) och att kunna visa upp innehållet i användargränssnittet på ett tydligare och mer överskådligt sätt. För att åstadkomma ökad tydlighet och överskådlighet behöver dock den befintliga strukturen ändras. Målet är att separera olika informationskategorier i artiklarna på ett tydligare sätt och att i större utsträckning placera vissa typer av information i in- och utfällbara rutor som inte stjäl uppmärksamhet från presentationen av mer centrala delar av artiklarna. Exempelvis bör längre utläggningar under rubriken *Anmärkning* och utrymmeskrävande böjningsredovisningar kunna hanteras på detta sätt. Dessutom ska den underordnade kategorin *sammansättningar* få en mer framträdande plats och bli mer självbärande i förhållande till sina överordnade huvudord (bl.a. genom att hela uppslagsformen presenteras, inte bara efterleden, att de ingående sammansättningslederna identifieras på lemma- och betydelsenivå och att information relevant för den enskilda sammansättningen presenteras inom sammansättningsartikeln och inte bara på en övergripande position som en allmän kommentar till samtliga sammansättningar).

Modifieringar och omställningar av det här slaget kräver förstås anpassningar i redigeringsverktyget, och för detta ändamål finns både en ansvarig språkteknolog i redaktionen och ett tätt samarbete bedrivs med utvecklarna på IDM. Dessutom är övriga redaktionsmedlemmar delaktiga i praktiskt utformnings- och taggningsarbete.

3.2. Tillägg av nya artiklar

En stor anledning till att mycket av innehållet i SAOB upplevs som föråldrat och i behov av revidering är att många ord som är centrala i det svenska ordförrådet idag (2025) saknas i ordbokens lemmalista. De senaste decenniernas tekniska ord och termer som *AI*, *app*, *dator*, *fax* och *miniräknare* saknas till följd av att de aktuella alfabetiska spannen bearbetades i SAOB innan respektive fenomen hade hunnit sätta sitt avtryck i språket. Men också sådana (idag) vardagsnära ord som *allergi*, *bacon*, *dammsuga* och *empati* lyser med sin frånvaro. För att råda bot på detta ska 10 000 nya artiklar läggas till i ordboken under projektperioden. Vad som utgör ett rimligt antal ord att lägga till vid revideringen går förstås att diskutera, men i det här fallet har det beslutade antalet bedömts utgöra en tillräcklig mängd för att användarna ska uppleva skillnad och tydlig förbättring, men samtidigt vara så begränsat att det i praktiken är möjligt att hantera inom de givna tidsramarna. Antalet motsvarar ungefär innehållet i ett genomsnittligt tryckt band i den första upplagan.

För att sätta SAOB:s antal tillägg i perspektiv kan här nämnas att OED-redaktionen i arbetet med sin andra upplaga av ordboken lade till ca 5 000 artiklar (se Gilliver 2016), medan revideringen av de norska samtidsordböckerna *Bokmålsordboka* (BOB) och *Nynorskordboka* (NOB; se t.ex. Selback et al. 2025) resulterade i över 20 000 tillagda artiklar sammanlagt i de båda ordböckerna. BOB och NOB är förvisso strukturellt sett ganska annorlunda SAOB, vilken ofta innehåller betydligt mer omfattande beskrivningar, men detta norska revideringsprojekt omfattade en tidsmässigt nästan identisk projektperiod som SAOB:s (nämligen från 2018–2024) varför en jämförelse trots allt är relevant.

Urvalet av ord baseras på ett antal grundläggande kriterier (se Nilsson 2024b). Bl.a. bör orden som kommer med ha (eller ha haft) hög frekvens och stor spridning i allmänspråket. Vidare har

sammansatta ord lägre prioritet än simplexord. Simplexordet *curling* saknades t.ex. i den första upplagan av ordboken och det bedöms ingå i det centrala ordförrådet och rimligt att lägga till i den reviderade versionen. Däremot förbigås t.ex. *curlingbana* trots stor spridning och hög etableringsgrad, eftersom ordbildningsmönstret och semantiken är förutsägbar. Ordens semantik är alltså också avgörande, och en parameter att förhålla sig till är i vilken utsträckning ordet är i behov av förklaring. Av denna anledning har ordet *curlingförälder*, 'förälder som röjer hinder för barn på sätt som riskerar att göra det överbeskyddat o. bortskämt', tagits med trots att ordet är en sammansättning. Förklaringsbehovet innebär även bl.a. att ord som tidigare varit frekventa i språket, men sedan minskat i bruk, är extra intressanta för en historisk ordbok som SAOB. Ord som riskerar att hamna utanför svenska renodlade samtidsordböckers lemmalistor av denna anledning utgör därmed nyordskandidater för SAOB.

Redaktionen arbetar med olika metoder för att sammanställa listor över potentiella kandidater för nya artiklar. Det initiala arbetet bygger till stor del på en jämförelse som gjorts mellan lemmalistorna för SAOB, SAOL och SO. Ett urval av ord som saknas i SAOB men finns med i systerordböckerna har valts ut för att täppa till akuta luckor i SAOB:s lista.

3.3. Automatiska och systematiska revideringsinsatser

Mycket av innehållet i den första upplagan av SAOB är skrivet för lång tid sedan. Spannet A–R, dvs. mer än hälften av alfabetet, behandlades för mer än 60 år sedan, och detta märks i ordboken både i fråga om stilen hos det redaktionella metaspråket och i aktualiteten för många av beskrivningarna. Ordboken innehåller många ålderdomliga formuleringar och stavningar (fram till bokstaven D förekommer t.ex. gammal stavning med *hv-*, *-fv-* o. *-dt* i den redaktionella texten, och plural verbböjning påträffas i definitionstext

ända fram i alfabetet till S)⁴, men också artiklar som är i behov av uppdatering eftersom den beskrivna företeelsen inte längre förekommer eller avsevärt har ändrat karaktär (*chaufför* beskrivs t.ex. som en ”eldare på en automobil”, och i artikeln *ettöring* påträffas den idag märkliga formuleringen: ”ej om äldre förhållanden”).

Otidsenligheter av det här slaget behöver också tas itu med i revideringen, och flera av dem går att åtgärda automatiskt. I projektet uppdateras och åtgärdas på automatisk och maskinell väg olika så kallade *aspekter* inom samtliga eller väldigt många artiklar samtidigt. I aspektrevideringen (som den internt benämns) har t.ex. kryptiska och föråldrade förkortningar lösts upp och entydiga gammelstavningar ändrats. Men även principiellt mer långtgående förändringar har genomförts enligt denna metod. Bl.a. har systemet för att ange bruklighet ersatts (vilket t.ex. har fått följden att det tidigare använda korstecknet, †, på de flesta ställen har ersatts av formuleringen ”ej belagt i nusvenska”), och det väldigt intrikata och för läsaren tämligen svårtolkade genusbetecknings-systemet (som omfattade både sexuellt och grammatiskt genus och den ålderdomliga termen *reale*, för utrala icke-personbetecknande substantiv) har fått ge plats åt ett mer binärt system (*utrum* el. *neutrum* + angivande av äldre genus, *mask.* el. *fem.*). (Se Nilsson 2024a för en beskrivning av det nya och gamla systemet att ange genus i SAOB).

3.4. Manuella uppdateringar

Trots att en hel del av SAOB:s brister kan åtgärdas systematiskt på automatisk väg finns det förstås mycket som måste ses över och

4 I Sverige avskaffades de aktuella stavningarna officiellt i och med den senaste stora stavningsreformen 1906, och på 1940-talet övergavs allmänt de plurala verbformerna i skrift (se t.ex. Pettersson 1996), men i SAOB (och även i SAOL) levde de vidare ännu längre: de sista artiklarna i SAOB på bokstaven D publicerades på 1920-talet och utgivningen av ord på bokstaven S påbörjades under 1960-talet.

behandlas manuellt och individuellt. Av den anledningen bearbetas även innehållet i ordboken artikel för artikel av redaktionen. Fokus i detta arbete är det alfabetiska spannet A–R vars artiklar, mot bakgrund av vad som sagts ovan, bedöms vara i störst behov av uppdatering (de sista artiklarna under bokstaven R publicerades 1962). Huvuddelen av arbetet är uppdelad i två nivåer (jfr dock avsnitt 4.1 nedan) och hårt styrt av projektets tidsramar. Målet är att med lätt hand åtgärda och uppdatera så mycket som möjligt inom den begränsade tiden. Artiklarna har grupperats i olika partier omfattande ett visst alfabetiskt spann motsvarande ett visst ungefärligt antal spalter i den tryckta ordboken (ett exempel är det i skrivande stund just avslutade sjunde partiet av bokstaven B, som sträckte sig mellan *batalj* och *bedärva*, motsvarande ca 100 spalter i den tryckta versionen). Först bearbetas varje parti av en så kallad yttredaktör som fokuserar på de lägst hängande frukterna, vilket bl.a. innebär att ta hand om rester av ålderdomlig stavning, åtgärda feltaggningar och föra ut förkortningar som inte kunnat behandlas automatiskt. Detta arbete går relativt fort framåt och är tänkt att generera artiklar av en kvalitet som är anständig att visa upp för användarna. I nästa steg bearbetas partierna av djupredaktörer som uppdaterar och moderniserar definitionerna, lägger till nya språkexempel (från SAOB:s befintliga excerptmaterial eller i form av nyinsamlade⁵ citat från digitalt tillgängliga källor) och ser över att de automatiskt genererade nya bruklighetsangivelserna är adekvata. Även omstruktureringar av innehållet görs i detta steg, och nya betydelser läggs till vid uppenbara behov och där insatsen är försvarbar ur ett tidsperspektiv. Djupredaktörens del av arbetet är på det hela taget relativt tidskrävande, men trots det finns inom det nuvarande projektet inte möjligheten att konsekvent åtgärda och uppdatera allt som kan eller bör revideras, utan ambitionen

5 De korpusverktyg som utnyttjas i detta arbete utgörs i huvudsak av tidsningsdatabaserna KB *Svenska Tidningar*, Retrievers *Mediearkivet* samt Språkbanken texts sökverktyg *Korp* (Jfr Nilsson 2024b).

måste i stället vara att förbättra så mycket som tiden tillåter. Ambitionernas relation till tiden utvecklas vidare i nästa avsnitt.

4. Särskilda utmaningar – och möjliga åtgärder

Trots att redaktionen var väl förberedd inför starten av revideringsprojektet har många utmaningar redan nu dykt upp längs vägen, som det gäller att förhålla sig till eller hitta lösningar för. Några av dem har antytts i det föregående, och ett par andra med mer genomgripande inverkan på ordboksverkets karaktär beskrivs närmare här nedan.

4.1. Akribi under tidspress

Den första upplagan av SAOB är präglad av grundliga analyser och beskrivningar, av långa utredningar – och av pålitlighet. Innehållet är noggrant granskat. Arbetsgången involverade förutom ren korrekturläsning dubbla kollegiala granskningar av manus i flera olika omgångar. Det fanns även en särskild kontrollavdelning bland ordboksassistenterna som hade till uppgift att granska hänvisningar i texten och att kontrollera citat och källangivelser mot originalen. Dessutom hade redaktionen regelbunden kontakt med externa sakkunniga granskare och experter inom omkring 200 olika ämnen. Allt detta sammantaget bidrog till att arbetet gick långsamt framåt. Trots att det går att diskutera den första upplagans utgivningstakt, var det alltså inte för intet som ordboken tog mer än 130 år att färdigställa. I relation till det här ser revideringsprojektets tidshorisont på mellan 7 och 10 år helt annorlunda ut, även om de övergripande principerna för arbetet till stor del är desamma. Tid är numera en bristvara, men målet är fortfarande att åstadkomma noggranna och pålitliga beskrivningar, dessutom med ett modernare uttryckssätt och en mer tillgänglig struktur

för användaren. För att nå målet att både utöka lemmalistan med 10 000 artiklar och att uppdatera de äldre delarna av ordboken har därför arbetsgången och granskningsproceduren uppdaterats.

Mest noggrant nagelfars de nya artiklar som läggs till i ordboken. Fortfarande granskas manusen av flera par ögon, läsningar genomförs i olika omgångar, men de är färre till antalet och arbetet har förenklats av digitala hjälpmedel. En gynnsam omständighet i sammanhanget är att de ord som lemmalistan kompletteras med överlag har en kortare historia och mindre komplicerade förhållanden för redaktören att reda ut än många av orden i den första upplagan av SAOB. Det handlar ofta om ord som har bildats eller lånats in i modernare tid och som av den anledningen inte har hunnit utveckla och etablera komplexa nätverk av olika betydelser och specialanvändningar. Analys och beskrivning går alltså ofta fortare på grund av ordens delvis annorlunda karaktär.

Vid revideringen av tidigare publicerade artiklar har granskningsproceduren förenklats ytterligare. Det är helt enkelt inte möjligt att granska alla artiklar mellan A–R lika noggrant, och eftersom detta material redan står på en stabil grund och håller god kvalitet är det inte heller nödvändigt. Revideringen går snabbt fram för att så många artiklar som möjligt ska hinnas med, och det innebär att det ofta är smärre förändringar som görs, vilket i sin tur innebär mindre resurskrävande granskning. Väldigt omfattande artiklar (t.ex. vissa stora verb- eller prepositionsartiklar) förbigås vid manuell revidering i den här omgången eftersom uppdatering till anständig nivå vore för tidskrävande för dem. På sikt är förstås förhoppningen att även denna typ av artiklar ska uppdateras.

Det bör understrykas att den manuella revideringen alltså går alfabetiskt framåt artikel efter artikel i den hastighet som är möjlig att uppbringa. Eftersom nypubliceringen av SAOB:s innehåll planeras ske löpande under projektperioden kommer ordboken vid de inledande publiceringstillfällena innehålla ett stort antal

artiklar som inte är manuellt reviderade överhuvudtaget. Vissa artiklar är dock i mer akut behov av uppdatering än andra, inte minst sådana som utgörs av känsliga eller kontroversiella ord eller innehåller kontroversiella redaktionella beskrivningar. Därför ingår i den manuella artikelrevideringen ett snabbspår för översyn och bearbetning av prioriterade ord. Ett visst antal partier av ord har identifierats som behandlas separat. Dessa partier är tematiskt indelade och innehåller ord som har att göra med exempelvis etnicitet, funktionsnedsättningar och -variationer, genus och sexualitet. Ord som *zigenare*, *idiot* och *dvärg* är exempel som behandlas i denna del av revideringsarbetet. Uppgiften är dels att se över och uppdatera de artiklar där dessa ord utgör huvuduppslagsord och i aktuella fall se till att (efterhand utvecklad) värdeladdning och nedsättande stilprägel beskrivs och förklaras. Dels ses andra artiklar i ordboken över som innehåller dessa ord, varpå olämpliga formuleringar i definitionstext eller andra redaktionella kommentarer ändras; en följd av denna metod blev t.ex. att synonymdefinitionen ”tattare l. zigenare” i artikeln *kittelbotare* ersattes av ”rom el. resande” ihop med en övergripande bruklighetskommentar. Vid den första publiceringen kommer de högst prioriterade partierna att vara reviderade (se Nilsson 2024a för en beskrivning av SAOB:s principer bakom hanteringen av kontroversiella ord).

En ytterligare utmaning relaterad till akribi med snäva tidsramar är möjligheten att åstadkomma ett verk i balans. Den första upplagan av SAOB ser ganska annorlunda ut i början jämfört med i slutet av alfabetet, och ett mål med revideringen är att jämna ut skillnaderna. I vissa avseenden går det att komma en bra bit på vägen; både tillägg av nya artiklar och metoden att revidera ett så stort antal artiklar som möjligt i stället för att fokusera på grundligare omarbetning av ett litet antal förväntas ha detta resultat. Men att åstadkomma fullständig konsekvens i sättet att beskriva orden är i det närmaste omöjligt. Föråldrad språkvetenskaplig teori är exempelvis något som har uppmärksamrats internt på redaktio-

nen som ett område med god förbättringspotential. En modernare terminologisk apparat vore önskvärd, åtminstone kunde man utgå ifrån de termer som används i Svenska Akademiens grammatik (SAG), som är ett standardverk i Sverige. Men det är i praktiken ingen enkel sak att ersätta termerna fullt ut, även om det förstås går att göra punktsatser (så har t.ex. det något ålderdomliga *imperfekt* konsekvent ersatts av *preteritum* i den reviderade versionen). Harm (2024) som diskuterar revideringen av DWB, är inne på samma linje och menar att det inte bara är svårt utan också orimligt att förvänta sig att stora historiska ordböcker ska hålla jämna steg med utvecklingen inom språkvetenskapliga teorier. För SAOB:s del verkar det rimligt att anta ett pragmatiskt förhållningssätt och sträva efter ett så bra, modernt och konsekvent resultat som möjligt, och inte efter ett komplett balanserat verk.

4.2. Gammalt och nytt sida vid sida

En konsekvens av SAOB-redaktionens sätt att uppdatera ordboken är att gamla och nya element kommer att kombineras och samförekomma i större utsträckning än tidigare. Ett grundvillkor för en diakronisk samtidsordbok är förstås att både gamla och nya ord och betydelser tas upp och beskrivs.⁶ Men genom tillägget av nya ord kommer dessutom nyskrivna och över 100 år gamla artiklar stå sida vid sida i den reviderade versionen av SAOB, och nya sammansättningar och avledningar kommer att underordnas huvudord vars beskrivningar publicerades i den första upplagan. Till följd av den manuella uppdateringen av ordbokens äldre innehåll kommer också moderna betydelser läggas till, och nya definitioner kommer därmed att kombineras med äldre inom en och samma artikel. Den automatiska så kallade aspektrevideringen gör

6 Jonsson (1983) visar att denna förutsättning i och för sig inte är okomplicerad, redaktörernas samtidsperspektiv riskerar t.ex. att grumla sikten vid historiska analyser och leda till anakronistiska slutsatser.

även att det i vissa artiklar kommer att finnas både äldre och moderna formuleringar inom en och samma definition. Hanteringen av de plurala verbböjningar som förekommer i den första upplagan av SAOB, och som nämndes i avsnitt 3.3 ovan, kan illustrera detta faktum. Entydiga sådana former kan nämligen sökas fram och ersättas på ett oproblematiskt sätt. T.ex. kan presensformen *äro* av *vara* ersättas med *är*, eller preteritumformer av starka verb, t.ex. *gingo* och *kommo* med *gick* resp. *kom*. I revideringsprojektet har denna typ av ändringar genomförts. Den vanligaste tempusformen i definitionstexten är emellertid presens, och för de allra flesta verb gäller att pluralformen i presens sammanfaller med infinitiven, vilket innebär att de inte kan ersättas automatiskt utan problematiska följdverkningar (infinitivformen är dessutom betydligt mer frekvent i SAOB:s beskrivningar än de plurala verbböjningarna). Förekomster av dessa former har därför inte ersatts automatiskt i revideringen, utan ändras efterhand vid manuell bearbetning. En följd av denna metod blir att i en definition som den i betydelsemoment 2 hos substantivet *kråka*: ”om föremål l. figurer som äro avsedda att föreställa l. som i ngt avseende erinra om en kråka l. en kråknäbb”, har plurala *äro* ändrats till *är* och den otidsenliga förkortningen *l.* har ändrats till mer gängse *el.*, men plurala *erinra*, som sammanfaller med infinitivformen, har inte automatiskt kunnat ändras till *erinrar*, vilket ordboksanvändaren tvingas stå ut med tills de aktuella artiklarna har hunnit bearbetas manuellt. Ett särskilt föremål för den manuella revideringen blir därmed att jämna ut stilmässiga skillnader mellan gammalt och nytt.

Brewer (2022), som med utgångspunkt i OED diskuterar framtiden för historiska ordböcker, sätter fingret just på negativa följdverkningar och det förvirrande intryck som kombination och sammanfogning av moderna och äldre komponenter i ordboksartiklarna riskerar att ge upphov till hos användarna. Hon menar att det finns ett frustrationselement i det faktum att definitionerna i den digitala tidsåldern inte är stabila på samma sätt som förut

– med löpande uppdateringar riskerar innehållet i en och samma artikel ändras på ett subtilt sätt, utan att man som användare är medveten om det. Brewer menar att det historiska inslaget hos historiska ordböcker inte bara avser de äldre språkskeden som beskrivs, utan att ordböckerna själva också utgör historiska dokument. Det är därför viktigt att ge tillgång till äldre versioner av ordbokstexten och att vara tydlig med vad som är gammalt och vad som är nytt.

Vid revideringen av SAOB eftersträvas så stor tydlighet som möjligt i detta avseende. För det första kommer den första upplagan av ordboken att bevaras intakt, förstås i tryckt form, men även digitalt, vilket gör det möjligt att jämföra uppdaterade delar med den ursprungliga versionen. Redigeringsverktyget som används gör det också möjligt att spara och återskapa samtliga tidigare versioner av en artikel. På längre sikt går det därmed att publicera inte bara första och senaste versionen, utan även t.ex. långlivade tidigare utföranden längs vägen. Dessutom graderar redaktionen nivån av revidering för varje artikel som bearbetas; för tillfället används internt en skala från 1–3. I användargränssnittet kommer denna gradering att översättas till formuleringar av typen ”endast ytligt bearbetad”, ”delvis uppdaterad”, ”reviderad i sin helhet” el. dyl. I varje artikel kommer även fortsättningsvis ursprungligt publiceringsår att anges.

5. Sammanfattande avslutning

Att revidera ett stort historiskt ordboksverk vars första upplaga tog mer än 100 år att färdigställa är såklart inte en enkel uppgift. Målet med uppdateringen av SAOB är att modernisera ordboken och att öka balansen innehållsmässigt. Detta görs med olika metoder och angreppssätt, med tillägg av nytt och med automatiska och manuella uppdateringar av äldre innehåll. Men som visats verkar

det inte rimligt att sträva mot en ordbok helt i balans eller mot fullständig systematik i beskrivningarna, i stället bör riktmärket vara så systematiskt och konsekvent och så tydligt för användaren som möjligt. Revideringsprojektets tidsramar formar arbetet. Arbetsgången måste effektiviseras för att tydliga förbättringar ska bli möjliga att genomföra. Samtidigt bör hög kvalitet och noggrannhet fortfarande vara rättesnöret. Den allra mest överordnade utmaningen blir därmed för redaktionen att hinna uppdatera så mycket av ordbokens innehåll som är möjligt givet kraven på akribi och tidlig punktlighet. Samtidigt bör man inte blunda för det faktum att hög kvalitet kräver tid, och även om målet inom det pågående projektet är en tydligt förbättrad version under de givna förutsättningarna, så är förhoppningen att projektet på sikt får en fortsättning i någon form så att även kvarvarande brister kan ses över och åtgärdas.

Den reviderade versionen av SAOB kommer att innehålla både gamla och nya beskrivningar ihop och sida vid sida. För att hantera detta faktum krävs en viss finess. Läsaren måste kunna förstå vad i en artikel som har ändrats eller tillkommit och vad som ännu inte bearbetats. SAOB-redaktionen strävar i detta arbete efter transparens och tydlighet. Det ska för en ordboksanvändare vara möjligt att notera när en beskrivning först publicerades, i vilken utsträckning den har uppdaterats och hur den aktuella versionen skiljer sig ifrån originalversionen.

I den här artikeln har några viktiga aspekter av revideringsprojektet ringats in och diskuterats. Fortfarande befinner sig projektet i en inledande fas och ännu återstår mycket arbete att utföra, men redan nu upplever redaktionen sig ha kommit en god bit på väg. Varje liten förändring utgör ett steg mot en förbättrad version – och genom att identifiera och hantera stora utmaningar tidigt underlättas förhoppningsvis det efterföljande arbetet.

Litteratur

Ordböcker och grammatik

BOB = *Bokmålsordboka*. Språkrådet og Universitetet i Bergen.
<<https://ordbokene.no>> (mars 2025).

DWB = *Deutsches Wörterbuch, von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*, hrsg. von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Band 1–16 + Quellenverzeichnis, Leipzig (1852–1971).

NAOB = *Det Norske Akademis Ordbok*. Det Norske Akademi for Språk og Litteratur. <<https://naob.no>> (mars 2025).

NO = *Norsk Ordbok: Ordbok over det norske folkemålet og det nynorske skriftmålet* (1966–2015). Oslo: Det Norske Samlaget.

NOB = *Nynorskordboka*. Språkrådet og Universitetet i Bergen.
<<https://ordbokene.no>> (mars 2025).

Norsk Riksmålsordbok (1937–1957). Oslo: Aschehoug.

ODS = *Ordbog over det danske Sprog*, bind 1–28 (1918–1956). København: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab.

OED = *The Oxford English Dictionary*, second edition, vol. I–XX (of the corrected reissue (1933) with an Introduction, Supplement, and Bibliography of *A New English Dictionary on Historical Principles*, vol. I–X, ed. by James A. H. Murray et al. (1884–1928) and Supplement, vol. I–IV, ed. by R. W. Burchfield (1972–1986)), Oxford 1989.

SAG = Teleman, Ulf, Staffan Hellberg & Erik Andersson. *Svenska Akademiens grammatik*, Band 1–4 (1999). Stockholm: Norstedts.

SAOB = *Svenska Akademiens ordbok* (1898–2023). Lund.

SAOL = *Svenska Akademiens ordlista* (2015). 14 uppl.

SO = *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien* (2021). 2 uppl.

svenska.se = Svenska Akademiens ordboksportal <<https://svenska.se>> (mars 2025).

WNT = *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, deel I–XXIX (1882–1998) + Bronnenlijst (1943, 1966) + Supplement I A–Azuursteen (1956). 's-Gravenhage & Leiden.

Annan litteratur

- Abel, Andrea (2012): Dictionary Writing Systems and Beyond. I: S. Granger & M. Paquot (eds.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 83–106.
- Brewer, Charlotte (2022): The Future of Historical Dictionaries. I: Howard Jackson (ed.): *The Bloomsbury Handbook of Lexicography*. London: Bloomsbury Academic. 375–388.
- Elliott, L. & S. Williams (2006): Pasadena: A New Editing System for the Oxford English Dictionary. I: E. Conno, C. Marcilo & C. Onesti (eds.): *Proceedings of the XII EURALEX International Congress*. 257–64.
- Gilliver, Peter (2016): *The Making of the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Harm, Volker (2019): Between Science and Romanticism: The Deutsches Wörterbuch of the Brothers Grimm. I: S. J. Ogilvie-Thomson & G. Safran (eds.): *The Whole World in a Book: Dictionaries in the Nineteenth Century*. New York, NY: Oxford University Press. 73–92.
- Harm, Volker (2024): The Deutsches Wörterbuch as a Resource for the Investigation of Loan Vocabulary. I: Ph. Stöckle & S. Wah (eds.): *Lexicography and Language Variation*. Wien: Vienna University Press. 139–154.
- Jonsson, Hans (1983): Om historisk lexikografi av typ SAOB. I: *Nysvenska studier* 63, 127–158.
- Lauvstad, Hanne (2025): Kildegrunnlag og presentasjon i *Det Norske Akademis ordbok* (NAOB). I: *LexicoNordica* 32 (detta nummer).

- Moerdijk, A. (1994): Supplement. I: *Handleiding bij het Woordenboek der Nederlandsche Taal (WNT)*. 's-Gravenhage: Sdu Uitgeverij. 260–263.
- Moerdijk, A. (2001): *Inleiding uit de folioutgave van WNT, Aanvullingen, deel I*. <https://ivdnt.org/wp-content/uploads/2020/08/wnt_inleiding_aanvullingen_moerdijk.pdf> (mars 2023).
- Myking, Johan, Oddrun Grønvik & Stig Jarle Helset (2020): *Nettbrukaren i fokus: digitalisering og revisjon av Norsk Ordbok a–h*. I: C. Sandström, U.-M. Forsberg, C. af Hällström-Reijonen, M. Lehtonen & K. Ruppel (red.): *Nordiska studier i lexicografi 15. Rapport från Konferensen om lexicografi i Norden*. Helsingfors: Nordiska föreningen för lexicografi. 235–244.
- Nilsson, Pär (2023): *Lexikal betydelseutveckling i teori och praktik: en analys av fem definitionsformler i Svenska Akademiens ordbok och de semantiska förändringsmekanismer som de beskriver*. PhD diss. Lunds universitet.
- Nilsson, Pär (2024a): Glancing back, looking forward: Swedish Academy Dictionary completed after 130 years – now time for revision. I: *Lexicographica* 40, 5–28.
- Nilsson, Pär (2024b): Report on the Revision of the Swedish Academy Dictionary – and the Search for “Old Neologisms. I: K. Despot, A. Ostroški Anić & I. Brač (eds.): *Lexicography and Semantics: Proceedings of the XXI EURALEX International Congress 8–12 October 2024 Cavtat, Croatia*. Cavtat: Institut za hrvatski jezik. 507–522.
- Nilsson, Pär & Bodil Rosqvist (2022): Nya tider, nya möjligheter: inför en reviderad version av SAOB i en helt ny tid. I: *Lexiconordica* 29, 53–72.
- Nilstun, Carina (2016): NAOB: På vei mot en nasjonalordbok for bokmålet: Nyordprosjektet ”2014 nyord i 2014” I: A. Gudiksen & H. Hovmark (red.): *Nordiske Studier i Leksikografi. Rapport fra 13. Konferanse om Leksikografi i Norden, København 19.–22. maj 2015*. København: Nordisk Forening for Leksikografi. 395–403.

- Pettersson, Gertrud (1996): *Svenska språket under sjuhundra år: en historia om svenskan och dess utforskande*. Lund: Studentlitteratur.
- Rosqvist, Bodil & Bo-A. Wendt (2017): Gammalt projekt och nya resurser – SAOB:s hantering av nyttillkomna elektroniska textmängder. I: Å. Svavarsdóttir, H. Jónsdóttir, H. Hilmsdóttir & Þ. Úlfarsdóttir (red.): *Nordiske Studier i Leksikografi 14. Rapport fra Konference om Leksikografi i Norden*. Reykjavík: Nordisk Forening for Leksikografi. 214–221.
- Selback, Bente, Klara Sjo, Sturla Berg-Olsen & Knut E. Karlsen (2025): Revisjon av *Bokmålsordboka* og *Nynorskordboka*. I: *LexicoNordica* 32 (detta nummer).
- Svensén, Bo (2015): *Snille och smak*. Svenska Akademien förr och nu. Stockholm: Norstedts.
- Svenska Akademiens stadgar (1786). Digital resurs: <https://sa-admin.lb.se/assets/cfab13da-2fca-4353-aof3-8b51d27c3774.pdf/1._stadgar_for_svenska_akademien_2019_o.pdf> (mars 2023).
- Trap-Jensen, Lars (2005): Virtuelle perspektiver for ordbogsredigering: muligheder, strategier og virkelighedens begrænsning. I: *LexicoNordica* 12, 109–121.

Pär Nilsson
 Huvudredaktör, fil. dr
 Svenska Akademiens ordboksredaktion
 Dalbyvägen 3
 SE-224 60 Lund
 par.nilsson@svenskaakademien.se